

日中母語場面の討論における「譲歩」の使用傾向
—使用の特徴と相違点の考察をめぐって—

謝 カン月

本研究では、日中母語場面の討論における「譲歩」を表す発話を取り上げ、その使用傾向を使用回数、使用頻度、使用距離及び使用位置の4つの側面から考察した。その結果、日本語母語話者（以下JN）は自説の弱みや限界性について言及するB類の「譲歩」を多用し、謙遜表出を中心に対立を緩和する傾向にあるのに対して、中国語母語話者（以下CN）は他説への理解や承認を示すためのA類の「譲歩」を多く使用し、共感表出を好む傾向が見られた。JNは「譲歩」を複数回使用する場合、自説の冒頭から「譲歩」を頻繁にかつ短い時間的間隔で使用し、1つの「譲歩」の固まりを形成して対立で生まれうる衝突を柔軟に受け止めようという姿勢が見られる。それに対して、CNはJNほど「譲歩」を複数回使用しておらず、自説の冒頭の1箇所ですら1回きりの使用が最も多い。複数回使用されても、各「譲歩」が分散しているため、「譲歩」の固まりが形成されにくいことが示唆された。

【キーワード】 「譲歩」、討論、使用分布、使用距離、対人配慮

(名古屋大学大学院生)

**Usage Trends of Concessions in Japanese and Chinese Discussions:
Focusing on Usage Characteristics and Differences**

XIE Hanyue

This study examines concessions in discussions among native Japanese and Chinese speakers, analyzing their usage trends from four perspectives: number of uses, frequency, usage distance, and usage position. The results indicate that Japanese speakers (JN) frequently employ type B concessions, which involve acknowledging the weaknesses or limitations of their arguments. This tendency is aimed at mitigating conflicts through the expression of modesty. In contrast, Chinese speakers (CN) prefer type A concessions, which demonstrate understanding or approval of others' arguments, reflecting a preference for expressing empathy. When Japanese speakers use concessions multiple times, they tend to employ them frequently and at short intervals from the beginning of their argument, forming a cluster of concessions that allows them to address potential conflicts arising from disagreements flexibly. On the other hand, Chinese speakers do not use concessions as frequently as Japanese speakers, with the most common pattern being a single use at the beginning of their argument. Even when used multiple times, Chinese speakers' concessions are dispersed, making it difficult to form clusters of concessions.

【Keywords】 concessions, discussions, usage distribution, usage distance, interpersonal consideration

(Graduate School, Nagoya University)